

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2020
ISSUE № 6**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

This international periodical journal includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.

Issue № 6

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky
Odesa, Ukraine, 2020*

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2019

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

PhD in Linguodidactics Antonina Pak, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

PhD Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2020. – Issue 6. – 226 p.

The fifth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars is dedicated **to the 70th anniversary of the P.R.C. establishment** as well as to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within multicultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects regarding professional training of future specialists in multicultural environment.

The proposed articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practicing teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
Odesa, Ukraine
Harbin Engineering University
Harbin, the People's Republic of China

SECTION I
MODERN VECTORS OF TRANSLATION STUDIES, GENERAL AND
CONTRASTIVE LINGUISTICS

UDC: 81'373:811.581=111+303.446.2

郭海燕

文学学士学位

乌克兰南方师范大学孔子学院

“中国英语”与中国文化软实力发展

关键词：“中国英语”；中国文化；文化软实力

引言：中国在全球文化的语境中与世界各国交流沟通，做出了积极的贡献，得到了越来越多国家的认可。而中西文化存在较大差异，对于翻译中国文化中最具有中国特色和中国文化底蕴的词汇仍然存在一定难度。“中国英语”在讲好中国故事、传播中国文化、扩大中华文化影响力、世界跨文化交流及提升中国文化软实力方面发挥着积极作用。

（一）、“中国英语”简述

首先，我们要知道“中国英语”到底是什么，就得先了解它的概念。

葛传柅(1980)首次提出“中国英语”这一名词，指出有着中国特色事物或概念的英语表达即“中国英语”。Kachru(1981)指出，英语在中国并没有形成有组织性的语言变体，但在语音、词汇、句法、语义、篇章等层面仍然具有独特的风格。李文中(1993)从英语学习者的角度出发对“中国英语”进行探索，发现“中国英语”受到了汉语在语言、结构、语义或文化的干扰，认为“中国英语”是指以规范英语为核心，表达中国社会文化诸领域特

有事物，不受母语下扰和影响，通过音译、译借及语义再生诸手段进入英语交际，具有中国特点的词汇、句式和语篇^[1]。

程娟（2015）认为：中国英语是汉语和英语文化交流过程中所产生的一种必然的语言现象，它就是用规范的英语形式来表达具有中国特色文化的内容^[2]。杨丽，秦永丽（2015）这样定义：一些带有中国社会、文化、语言等特征的元素渗透到英语的语音、词汇、句法、语篇等各个层面，产生了中国语境下特殊的英语变体——中国英语(China English)^[3]。刘岩、高琳琳、马丹（2015）这样阐述：中国英语是英语在中国的本土化产物，它是基于规范英语并与中国文化相结合，反映中国人特有思维方式及价值观念的英语变体，是国际使用型的英语变体^[4]。曹东波（2015）认为：中国英语是以规范英语语法为标准，以标准英语为核心的，能够顺利进去英语交际而又具有中国特色的英语^[5]。娄小星、曹东波（2016）这样定义“中国英语”：目前英语已经成为一门全球化的语言，中国英语（China English）就是在这一时代背景下应运而生的英语国家使用的英语与中国特有的社会文化相结合的产物，是英语在中国本土化过程中的英语变体^[6]。何湘君认为，对“中国英语”的正式定义见于汪榕培的《中国英语是客观存在的》，他首先肯定“中国英语”是客观存在的事实，是在中国本土使用的，以标准英语为核心，具有中国特点的英语^[7]。陈静认为，中国英语是英语和汉语相结合所产生的一种具有本土特色的语言；中国英语的目的是为了表达中国社会文化所特有的事物。要把中国文化所特有的事物翻译成英语，让世界更好地了解中国，许多标准英语中没有的词汇与表达方式肯定会出现。要翻译这些承载汉语文化的词汇，中国英语不失为一种有效的汉译英手段^[8]。不同的学者对于“中国英语”有自己不同的看法，不同的定义。而且随着时间的推移，人们对“中国英语”的认识也会更全面。但是他们表达的核心意思，都包括这一点：“中国英语”是以规范英语为核心，是具有中国特色的表达方式，是具有语言的可接受性，它是英语的一种变体。

其次，我们需要了解“中国英语”的产生与发展，知道“中国英语”如何在中国产生，哪些因素促使它产生，了解它发展中的每一个步骤，以此加深我们对“中国英语”的了解程度。要知道它是经历了怎样的过程才发展到今天的程度，对于指导“中国英语”继续向前发展有推动作用。

鸦片战争之后，中国的部分地区成为一些西方资本主义国家的商品市场和原料产地，他们从我国掠夺廉价的原材料和劳动力，最终又倾销给中国。这个过程中，最大的障碍是语言。于是，英语开始进入中国的商业和上流社会，并掀起一阵流行浪潮。两次世界大战期间，“中国英语”也有所发展，由于中国是二战的主要战场之一，与西方的一些国家接触较为密切，交际往来也大量增加，英语在中国不只限于商界和上流社会，更是涉及到各行各业。在这期间，我国大量留学生到国外学习优良技术和先进思想，而留学生更是推动“中国英语”取得了不小的发展成就。改革开放是“中国英语”发展的一个契机。中国实施“走出去”和“引进来”战略，迎来了经济上的开放，也迎来了一场文化交流盛宴。为了更好地与世界的主流接轨，越来越多的人开始学习其他各国语言，其中，英语是被学习最多的语言，也逐渐在中国有了独特的地位，并且在1980年的时候由葛传槩先生第一次提出了“中国英语”这一概念。北京奥运会与“中国英语”的发展。2008年奥运会，全球各个国家来到北京参加奥林匹克运动会，英语作为一个全球通用的语言，成为了最重要的语言。中国英语也就是在这一时间段中得到了提升，以及国际的认可^[9]。

经过了以上几个阶段的发展，中国英语形成了自己的特点。

周学恒认为，“中国英语”有如下特点：(1)中国英语是汉语与英语语言文化交流过程中所产生的一种国际使用性的英语变体；(2)中国英语是不属于英语民族人所惯用的语言表达方式，而是用来表达中国社会诸领域特有的事物，具有中国特色的英语；(3)中国英语是以规范英语为基础，不受母语干扰，能够进入英语交际的英语变体；(4)中国英语有益于传播中国文化，将随着中国人使用的普及和中国进一步的对外开放而逐渐扩充，从而丰

富和发展英语和世界文化。从语言学角度来看，“中国英语”还有如下特点：(1) 词汇方面，中国英语主要表现为数量大，淘汰率低，翻译方式灵活多样，表意准确。“中国英语”在词汇方面反映出来的特点具体表现为：这些多是些具有中国历史文化特色和反映中国时代变化的词汇以及中国所特有的成语的翻译；(2) 语音方面，中国地大物博，各地方言十分丰富，“中国英语”的语音特点主要集中反映在超音段上，如重音、音渡、音长、弱化、连读等方面。中国人在讲英语时基本按照音标读音，过分认真，考虑词与词、意群之间、句与句之间的连贯关系，因而听起来十分不自然。即使英语再熟练，中国人的语音语调总会同英语本族人有差异并且中国人讲英语的语速也不如英语本族人的快；(3) 语篇方面，由于受到汉语思维与汉语句法的影响，中国英语倾向于修饰成分前置，致使中国英语在语篇内句子简短，单句偏多；(4) 语法方面，中国英语受汉语中的修辞成分前置的影响，在处理修辞关系时经常出现前置的情况：因为中国人习惯性地喜欢使用主动语态，所以有时中国英语显得呆板、不活泼^[10]。

中国英语产生于英语、汉语接触的过程中，是一种新英语，因为它不仅包含了标准英语的规范形式，又汲取了中国政治经济、社会文化和汉语的营养。第一，作为一种英语变体，中国英语是遵守英语语言语法规则的；第二，它的适用范围与其他的英语变体一样，不只是局限于中国国内，而是世界范围，是传达中国文化、传统、语言和思维方式的一种媒介；第三，由于遵从了中国的文化、传统、语言和思维方式，中国英语体现中国的文化、语言和思维的独特性，而不是一味地迎合他国和民族的文化、传统、语言和思维方式。

(二)、文化软实力研究

哈佛大学教授约瑟夫·奈指出：一个国家的综合国力既包括由经济、科技、军事实力等表现出来的“硬实力”（Hard Power），也包括以文化和意识形态吸引力体现出来的“软实力”（Soft Power）。“……硬实力和软实力依然重要，但是在信息时代，软实力正变得比以往更为突出。”^[11]按

照约瑟夫·奈教授的观点，国家的软实力主要来自三种资源：文化、政治价值观及外交政策。

中国英语是英语全球化和本土化发展过程中的一种语言变体，作为一种客观存在，其出现和发展有其特定的社会历史、经济政治和意识形态的原因。作为既遵循了标准英语的使用规范，具有较高的“可理解性”和“可接受性”，又能承载中国文化特质和民族性的有中国特色和中国元素的中国英语，我们要提升其“混杂化”效能，大胆、适度地使用，在对外传播过程中，既要最大限度地保持中国文化特质和民族语言文化，也要注意中国文化在目的语国家中的“可接受度”，真正有效地推动中国文化“走出去”，推动国家形象和民族文化身份的建构和重构。^[12]中国英语词语为中国人尤其是中国的英语学习者和使用者提供了理解本国的文化和社会状况的外部视角。中国英语有利于消除英语和汉语之间的对立关系，并形成统一；有利于我国英语教育改革，提高中国学习和使用者表述中国文化的的能力，促进中华文化的传播。

（三）、“中国英语”与中国文化软实力发展研究

用中国英语作为对外传播的语言媒介和文化标识，可以在与世界文化对话时保持中国的民族文化特征，促进各民族之间在平等、民主的基础上相互理解。中国是个国际影响力极大的大国，一举一动都让世界瞩目，在外媒报道中国相关情况时，难免有许多东西是传统英语中没有或者表达不准确的，这时候，就十分需要中国英语。中国英语词汇十分准确的描述了中国社会历史人文和政治背景知识，有力地弥补了东西方世界之间词汇和文化的表达差异。中国英语的构词方式丰富了英语的构词方式和表达手段，增强了英语词汇的表现力。

作为东西方交际桥梁的中国英语也是中国文化软实力的体现，理所当然地是中国文化软实力的一部分，推动中国整体文化软实力的进步。中国英语肩负着中国优秀文化输出的历史重任，在国际对话交流中有效的实现和促进中国文化认同，传播与弘扬中国优秀文化，让中国文化走向世界，也让世

界恰当地了解中国、认识中国，体会中国文化的历史精华与独特魅力。中国英语词汇为中国人尤其是中国的英语学习者提供了理解本国经济、文化、政治、社会人文的外部视角，使中国在国际交流中能够用“接地气”的英语表述自己的历史文化、社会价值观，拥有表述中国的话语权。中国英语已走进国际社会，被各国媒体、国民，甚至是领导人多次引用，已经是国际交流不可或缺的一部分，为外国友人提供了了解中国社会生活和历史文化的途径，凭借其对传统优秀文化不断的传承力和对新事物无尽的创造力，源源不断地为英语注入新的活力，促进了世界文化的多样化。中国在文化软实力方面也一直致力于将“引进来”和“走出去”高度结合，中国英语作为推动中国文化软实力的重要力量，必须要大力支持，继续创新，为中国文化软实力添砖加瓦。另一方面，大众媒体，如报纸、期刊、广播、影视、网络等，拓展了中国英语传播模式，发挥着巨大的作用，是国家推进国际化进程、树立良好国际形象、增强国际地位的重要手段。

中国英语在促进中国文化软实力方面功不可没，是中国英语向全世界扩散的窗口，是中国社会文化特色的展示平台，不仅是世界走近中国的阳光大道，也是中国文化走向世界的必经之路。中国英语所包含的中国文化、政治、经济等更是中国稳固国际地位的有力推手，值得中国为之骄傲。

参考文献

1. 陈建生 孟广福.“中国英语”变体探究--基于社论语料库的句子层面特征分析[J].
2. 程娟.基于“中国英语”变体理论的大学英语文化教学模式研究[J].沈阳建筑大学外国语学院, 辽宁沈阳, 110168.
3. 丽 秦永丽.全球化背景下的中国英语与文化身份建构[J].江苏科技大学 外国语学院, 江苏镇江, 212003.
4. 刘岩 高琳琳 马丹.国际化背景下中国英语与中国文化输出[J].沈阳工程学院公共外语教学部, 沈阳辽宁, 110136.
5. 曹东波.生态语言学视线下汉英翻译中的中国英语研究[J].沈阳工程学院 公共外语教学部, 沈阳辽宁, 110136.

6. 娄小星 曹东波.文化生态领域下中国英语与中国文化输出的实践途径[J]沈阳工程学院公共外语教学部, 沈阳辽宁, 110136.
7. 何湘君.“中国英语”对大学英语文化学的启示[J].
8. 陈静.从汉语文化负载词的音译谈中国英语音译词的推广[J].济宁学院大学外语教学部, 山东曲阜, 273155.
9. 李霄.中国英语与汉语文化词语的异化翻译 [A]翻译研究: 2017 (5) .
10. 周学恒.从中国特色词汇的翻译看中国英语[J].盐城工学院外语学院, 江苏盐城, 224051.
11. 贾玉凤.跨文化交际视角下的中国英语特色词汇研究 [J].新疆职业大学学报, 2014 (12)
12. 周宣丰. 身份认同视角下的中国英语重要性研究 [J].五邑大学学报 (社会科学版), 2017 (8)

Guo Haiyan

*B.A, Volunteer Teacher of the Chinese language,
Confucius Institute at the State institution
“South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”*

“CHINESE ENGLISH” AND THE DEVELOPMENT OF CHINESE CULTURAL SOFT POWER

China has made positive contributions to the exchange and communication with other countries in the context of global culture, and has been recognized by many countries. However, there are great differences between the Chinese and Western cultures, and it is still difficult to translate most Chinese-Chinese and Chinese culture-related words. “Chinese English” plays an active role in telling Chinese stories, spreading the Chinese culture, expanding the influence of Chinese culture and enhancing the soft power of the Chinese culture.

Key words: *Chinese English; Chinese culture; Cultural soft power*